



# 香港婦協

Hong Kong Federation of Women

季刊  
Newsletter

70

DEC  
2015

名譽贊助人 HON. PATRON

香港特別行政區行政長官夫人梁唐青儀女士  
MRS. REGINA LEUNG, Wife of the Chief Executive of the Hong Kong SAR



P2-6 香港婦協訪京團2015  
Hong Kong Federation of Women Beijing Visit 2015

P7-9 慶祝國慶66周年暨抗戰勝利70周年紀念  
音樂會  
The 66th National Anniversary Celebration cum  
the 70th Anniversary of Victory in the War of  
Resistance against Japan Commemoration Concert

P12 香港婦協視藝活動：「澳門藝術導賞之旅」  
HKFW Visual Arts event –  
“Visual Arts Guided Tour in Macau”

P14 「在香港制定道歉法例」講座 -  
律政司司長袁國強主講  
Seminar on “Enactment of Apology Legislation in  
Hong Kong” by the Secretary for Justice,  
Mr. Rimsky Yuen, S.C., J.P.

P18 人物專訪：顏吳餘英名譽會長暨常委 M.H., J.P.  
Exclusive Interview - Mrs. Katherine Ngan, M.H., J.P.,  
Honorary President and Officer



# 香港婦協訪京團2015

Hong Kong Federation of Women Beijing Visit 2015



香港婦協自1993年成立以來，與中華全國婦女聯合會建立了深厚情誼，每一屆理事於上任後，均會組團往北京拜會全國婦聯領導及中央政府單位。「香港婦協訪京團2015」於2015年9月14日至9月16日期間赴京進行三天訪問，獲得中央政府單位的領導親自接見，為訪京團有史以來獲得最高規格的接待，包括全國人大常委會副委員長及中華全國婦女聯合會主席沈躍躍女士、中央政治局委員及中央統戰部部長孫春蘭女士、國務院港澳辦主任王光亞先生、全國政協副主席李海峰女士等。對於各中央政府單位高度重視香港婦協的工作，香港婦協全體會員深感榮幸。



主席林貝聿嘉向沈躍躍主席  
匯報香港婦協的工作。

Madam Shen Yueyue and Dr. Peggy  
Lam at the China Women's Activity  
Center in Beijing.



## 中央政府單位領導**高度肯定**香港婦協的工作

全國人大副委員長及全國婦聯主席**沈躍躍**講話節錄

沈躍躍主席讚揚香港婦協自1993年成立以來，始終堅持愛國愛港宗旨，廣泛團結香港各界婦女，在維護婦女合法權益，提升婦女素質，以及加強與全球婦女組織交流等方面做了大量富有成效的工作。重點如下：

- 1) 堅持愛國愛港宗旨，全力擁護「一國兩制」及基本法 — 全力支持特區政府依法施政，密切關注社會事務，先後舉辦基本法、政制改革、一國兩制等講座，積極推動會員參與香港政制發展的討論，維護香港發展穩定大局。
- 2) 強化合作聯動，推動交流交往 — 每年舉辦慶祝國慶、香港回歸活動，和全國婦女及省級婦聯緊密聯繫，在香港舉辦婦女幹部培訓班，並積極參與國際事務，舉辦婦女國際發展前瞻論壇。
- 3) 關注女性自身成長，搭建女性發展平台 — 積極培育青年女性領袖，組建女企業家委員會，幫助女企業家提升綜合素質、提高服務奉獻社會能力，成功舉辦四屆「半邊天」青年領袖百萬培訓計劃，培養學員積極服務香港和祖國。





# 中央政府單位領導**高度肯定**香港婦協的工作

中共中央政治局委員、中央統戰部部長**孫春蘭**講話節錄



孫春蘭部長充分肯定香港婦協的工作，她指出，香港婦協作為香港規模最大、成立時間最長的愛國婦女團體，為香港的順利回歸和回歸後的繁榮穩定做了許多有意義的工作，是香港社會一支重要愛國愛港力量。



孫部長細閱訪京團的團刊。  
Madam Sun studying the programme book of the Delegation.

孫部長向香港婦協提出了三點希望。

Madam Sun puts forward her expectations for HKFW to promote stability and prosperity in Hong Kong.



首席名譽會長王梁潔華送贈畫作予隸屬於全國婦聯的中國婦女兒童博物館，並由沈躍躍主席代表接受。  
Dr. Annie Wong, Honorary Senior President of HKFW, presents a figure painting to the Chinese Museum of Women and Children, where the museum is affiliated to the All-China Women's Federation.

孫部長對香港婦協特別提出了三點希望：

1. 繼續致力於「一國兩制」方針和基本法的貫徹落實，支持行政長官和特區政府依法施政；
2. 教育培養香港青年一代，引導他們增強國家觀念和中華民族意識；
3. 進一步推動香港與內地的文化交流、經濟交流、婦女工作交流和青少年教育交流，同香港社會各界一齊為香港和祖國更加美好的明天，作出新的更大貢獻。





## 中央政府單位領導**高度肯定**香港婦協的工作

國務院港澳辦主任**王光亞**講話節錄



王光亞主任與本會領導聚首一堂。

Delegation leaders brief Wang Guangya on the recent development of the Federation.



王光亞主任肯定香港婦協在香港、國內和國際上關注家庭、婦女和兒童的工作，指香港婦協在香港政治氣氛極端的情況下，堅持愛國愛港的精神，為絕大部份理性務實的香港老百姓發聲，有效提升社會的正能量，發揮了穩定社會的重要力量。王主任為了加深了解香港的最新發展情況，跟團員進行了座談，讚賞團員以不同角度愛國愛港。

王主任指中央一直努力爭取普選，推動民主，政改方案表決後，香港社會應該專心發展經濟，改善民生。中央會推動各區各省為香港提供更多交流和創業的機會，鼓勵兩地青年常多交流合作，讓香港的年青人對國家有更深刻的認識。王主任還勉勵香港人發揮法制、資本及技術優勢，背靠十三億人口的市場，把握自貿區和十三五規劃等機會，將來必定能有所發展。



## 中央政府單位領導**高度肯定**香港婦協的工作

中國人民政治協商會議全國委員會**李海峰**副主席講話節錄



李海峰副主席讚揚香港婦協是具有影響力、戰鬥力、凝聚力和滲透力的組織，長期高舉愛國愛港的旗幟，支持特區政府及行政長官依法施政，從回歸到香港繁榮穩定，以至佔中期間，均發揮了獨特的作用，其他社團替代不了，是一支重要的愛國愛港力量。

李副主席指，回歸18年以來，在中央政府全力支持下，香港一直穩定發展，「一國兩制」和基本法為香港的繁榮發展提供了根本的保障。香港婦協在林主席的帶領下，發起人、創辦人等姐妹們舉行了多向、大型、獨特的活動，尤其是在1995年組織了62個香港婦女團體，率領超過300人出席在北京舉行的「世界婦女大會」，影響力非常大，為香港回歸和繁榮穩定作出了突出的貢獻。



李海峰副主席與10位「半邊天」青年領袖百萬培訓計劃結業學員留影。  
Madam Li Haifeng with ten graduates from "Half the Sky" Youth Leadership Million Dollars Training Programme.



## 中央政府單位領導**高度肯定**香港婦協的工作

### 拜訪中華文化學院**葉小文**院長

香港婦協曾舉辦兩屆「國情研修班」，在中華文化學院學習，目的是加強香港年青人對國情、經濟和民生的了解，跟學院已經建立了良好的合作關係。訪京團在北京其中一個行程是專誠拜訪中華文化學院的葉小文院長，還參觀了以建築莊重典雅，綠蔭環抱著稱的學院環境，和即將啟用的環保設計大樓。此行讓香港婦協進一步了解學院的最新發展，有利於將來跟學院開展更多的培訓課程和其他合作計劃。



訪京期間與原全國政協副主席張梅穎女士親切會面。

The delegation has the honour to meet with Madam Zhang Meiying, former Vice-Chairperson of the CPPCC National Committee.



## 香港婦協訪京團2015名單

**名譽顧問：** 范徐麗泰、梁愛詩、殷曉靜、伍淑清

**名譽團長：** 王梁潔華

**團長：** 林貝聿嘉

**副團長：** 唐尤淑圻、丁毓珠、李楊一帆、  
盧高靜芝、黃汝璞

**顧問：** 廖勛

**團員：** 麥樂嫦、蔡關穎琴、林康繼弘、  
蔡陳蕙婷、王中英、金華琴、梁靳羽珊、  
陳徐巧嬌、馮丹藜、源林潔和、  
蒙王蓓芬、趙譚惠冰、鄭明明、  
王熊秀雲、張何麗梅、胡陳素英、  
楊章桂芝、葉蔡國香、衛吳靜雲、  
鍾黃旭招、關李帶歡、孔美琪、  
葉賀曾愉、吳玉娟、杜珍妮、許美嫦、  
黃燕忻、王洋、文恩明、李健穎、  
何雁容、韋陽、高麗紅、梁秀慧、  
馮淑莊、黃鳳梅、葉蓓瑩、黃慧筠

**陪同人員：** 宋瑋、黃文龍、李妙鸞

## 國內及香港媒體 廣泛報導

訪京團獲得內地及香港多個電子傳媒及報章廣泛報導。中國統一戰線新聞網的一篇文章【當孫春蘭與香港巾幗精英會面時】，稱香港婦協為“四有”團體——有人物、有故事、有貢獻、有地位。文章從四方面介紹了香港婦協的領導人包括主席林貝聿嘉、副主席唐尤淑圻等人物，由成立至會址的擴建及發展的故事，舉辦各項大型活動和培訓計劃，為國內山區籌劃的捐建活動等貢獻。最後一個“有地位”，是指在香港政改工作上，林貝聿嘉主席、范徐麗泰女士、梁愛詩女士和伍淑清女士等，在積極推動婦女參與支持特區政府的各項活動，為凝聚社會共識、堅守法治，共同推動香港民主向前發展作出貢獻。



## HKFW Beijing Visit 2015

Since its establishment in 1993, Hong Kong Federation of Women has established strategic partnership and a close relationship with All-China Women's Federation (ACWF). It is a tradition for the new HKFW Council to pay visit to the ACWF and China government officials in Beijing upon its inauguration. The three-day visit which runs from 14 to 16 September was given grand reception at its highest level by the ACWF, Hong Kong and Macau Affairs Office (HKMAO) of the State Council, United Front Work Department of the Communist Party of China Central Committee (UFWD) and the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC). During the trip, the delegation was honored to meet with Madam Shen Yueyue, Vice-Chairperson of the National People's Congress Standing Committee and President of the ACWF; Madam Sun Chunlan, Head of the UFWD; Mr. Wang Guangya, Director of HKMAO, and Madam Li Haifeng, Vice-Chairperson of the CPPCC National Committee. Members of the delegation were proud to know that the Central government officials have always attached great importance to the efforts and contributions of HKFW.

### Leaders of Central Government highly recognized the efforts and contributions of HKFW

- **Madam Shen Yueyue** highly affirmed and praised HKFW for supporting the principle of 'One Country, Two Systems', 'Love the Country, Love Hong Kong' and the Basic Law, as well as supporting the Chief Executive to discharge his duties according to the law.  
Madam Shen complimented HKFW on the cooperation and communication with other women's federation through various regional and international activities such as National Day Celebrations, anniversary of the Hong Kong Handover, the Youth Leadership Programme and programmes organized by the Women Entrepreneurs Sub-Committee.
- **Madam Sun Chunlan** expressed her appreciation to HKFW for being a nation- and Hong Kong-loving force and has made many meaningful contributions to the prosperity and stability of the special administrative region, especially since and following its smooth return to China. In her speech, Madam Sun put forward three expectations for HKFW and the communities of Hong Kong. The first was to adhere to 'One Country Two Systems' and the Basic Law, support the Chief Executive's governance in accordance with the law; the second was to nurture the young people to better understand the country's development and instill in them a stronger sense of national and cultural identity; the third was to foster closer cooperation between women and young people of Hong Kong and the Mainland through cultural, economic and educational exchange activities.
- **Mr. Wang Guangya** praised the hard work of the HKFW in the drive to protect Hong Kong women's rights, and in supporting the development of women and children on China's mainland. The delegation and Mr. Wang had candid dialogues on the challenges and opportunities facing Hong Kong. Amid tensions caused by a row over in political reform, the Federation has played an active and positive role in the pushback against Occupy Central by allowing the voice of the general public to be heard. Mr. Wang reaffirmed the central government's firm support for the city to advance democracy. He encouraged Hong Kong people to take advantages of our legal, capital and technology edge, to tap into the vast Chinese market, and play an important role in 'One Belt One Road' initiative and the Fifth Plenary Session of the 18th CPC Central Committee.
- **Madam Li Haifeng** highly praised HKFW as being the organization with the most influential, combatant, cohesive and penetrative power in Hong Kong. The Federation has been continuously playing the role of a 'flag' for loving the nation and Hong Kong, and supporting the administration of the Chief Executive and the special administrative region's government in accordance with the law. Since the handover, HKFW has performed her unique and irreplaceable role in promoting long-term prosperity and stability with harmony and unity in society.

During the trip, the delegation was granted a final grand reception by the Academy of Chinese Culture which has already organized two "The National Education Study Trip" for the Federation aiming to give the youths an insight into policing of the nation's capital and culture on the Mainland. The delegation was accorded a warm, personal welcome by its Headmaster Mr. Ye Xiaowen and took the opportunity to visit the new academic building to gain a better understanding of the development of the Academy and pave the way for our future collaboration.

### 香港婦協訪京團2015新聞發佈會 HKFW Beijing Visit 2015 Press Conference

是次訪京團獲得所有中央政府單位的領導親自接見，為香港婦協訪京團有史以來獲得最高規格的接待，取得圓滿成功。為了報告此行的成果和收穫，本會主席林貝聿嘉博士聯同副主席於10月2日召開新聞發佈會，向全港傳媒機構交代訪京行程。

Delegation of HKFW Beijing Visit 2015 was an overwhelming success with extensive media coverage, including CCTV, People's Daily and China United Front News, and Takungpao, Wenweipo and Hong Kong Commercial Daily.

The Federation held a press conference on 2 October 2015 to provide the media and public with the feedback from the top Chinese government officials and their expectations for Hong Kong in safeguarding the city's long-term prosperity and stability, as well as the country's sovereignty, security and development interests.



慶祝國慶66周年暨抗戰勝利70周年紀念音樂會  
 The 66th National Anniversary Celebration cum  
 the 70th Anniversary of Victory in the War of Resistance against Japan Commemoration Concert



# 慶祝國慶66周年暨抗戰勝利70周年紀念音樂會

The 66th National Anniversary Celebration cum  
 The 70th Anniversary of Victory in the War of Resistance against Japan Commemoration Concert


適逢今年為國慶66周年及抗戰勝利70周年的大日子，本會繼去年舉辦六藝成立音樂會後，今年再接再厲，以悠揚的管弦樂聲及優美的合唱歌聲與各界歡賀國慶，並緬懷「抗戰勝利70周年」這個重要的歷史時刻。

今年的國慶饒具特殊意義，音樂會的節目亦豐富多姿，打響頭炮的是「六藝合唱團」，由指揮費明儀女士，帶領團員演唱包括《花非花》、《紅豆詞》及《窈窕淑女》等七首中西名曲；緊接著的是由香港婦協全港首創全女子「六藝管弦樂團」的精彩演出，由音樂總監何嘉盈博士帶領六十名管弦樂手，演奏《黃河》鋼琴協奏曲第二樂章〈黃河頌〉及貝多芬第六交響曲《田園》；更邀得中國新十大女高音歌唱家周旋小姐為音樂會壓軸表演嘉賓，在管弦樂團的伴奏下，獻唱《我的祖國》及《今夜茉莉花》，把氣氛帶上高潮，與各界共賀國慶。

聯席召集人林貝聿嘉博士、蔡李惠莉博士、鄺心怡、周轉香及籌委會成員感謝各出席嘉賓、贊助人士和機構的慷慨支持，以及工作人員及義工朋友的努力，使音樂會取得圓滿成功。音樂會亦再次獲亞洲電視免費錄播，並於9月13日在亞洲電視本港台播出。

**下載音樂會場刊 Concert programme book**

以智能手機QR掃描器  
 掃描QR code下載音樂會場刊  
 You may scan the QR code for a copy  
 of the concert programme book.




立法會主席曾鈺成先生  
 蒞臨欣賞音樂會。  
 Hon. Jasper Tsang, President of  
 Legislative Council,  
 attends the Commemoration Concert.



# 慶祝國慶66周年暨抗戰勝利70周年紀念音樂會

The 66th National Anniversary Celebration cum  
The 70th Anniversary of Victory in the War of Resistance against Japan Commemoration Concert

The 66th National Anniversary Celebration cum the 70th Anniversary of Victory in the War of Resistance against Japan Commemoration Concert was successfully held at Hong Kong City Hall Concert Hall on 5 September, attracting over 1000 people. Guests of the concert included President of the Legislative Council, representatives of National People's Congress, cadres of the Liaison Office of the CPG in the HKSAR and the Ministry of Foreign Affairs of the PRC in the HKSAR, and representatives of different organizations in Hong Kong, as well as Honorary Presidents, Honorary Vice Presidents, and members of HKFW.

Following the success of last year's "Six Arts Inauguration Concert", the Federation is proud to present the concert again to celebrate the 66th National Anniversary and the 70th Anniversary of the Victory of the Chinese People's War of Resistance against Japanese Aggression. To commemorate this very special occasion, we have the privilege to have master vocalist, Ms. Barbara

Fei, conducting the "HKFW Six Arts Choir" and kicked off the concert by performing seven Chinese and Western Folk songs. The "Six Arts Orchestra", the first all-female professional orchestra based in Hong Kong and conducted by Dr. Jennifer Ho, performed a concert of symphonic works "Yellow River" Piano Concerto and Beethoven Symphony No. 6. We were honoured to have invited Ms. Zhou Xuan, one of the "New Top Ten Chinese Female Singers", to perform "My Motherland" and "The Jasmine". All the performances presented the audiences with an unforgettable night, filled with inspiring orchestra performance and melodious choral music.

The Concert's organizing committee would like to express sincere thanks to all the guests, sponsors and organizations for their great support to this concert and also staff and volunteers for their tireless efforts and contributions.

婦協六藝合唱團、管弦樂團及表演嘉賓周旋在音樂會中落力演出，為觀眾帶來難忘的音樂體驗。

Six Arts Choir and Orchestra together with Ms. Zhou Xuan make their concerted efforts to present a memorable concert to the audience.





嘉賓雲集  
同賀國慶  
The concert is  
well-attended by guests  
and friends



盛智文博士 Dr. Allan ZEMAN G.B.M., G.B.S., J.P.

午餐會上大談香港經濟和旅遊業

talks about the outlook for Hong Kong Tourism & Economy



是次午餐會亦邀得婦女事務委員會主席劉靳麗娟(左1)、女會計師協會前會長熊璐珊(左2)、婦女基金會行政總裁周素媚(右5)及印度駐港領事館副領事Mrs. Satya Hemrajani(右4)出席。

We are also honoured to have Mrs. Stella Lau (first from left), Ms. Lusan Hung (second from left), Ms. Su-Mei Thompson (fifth from right) and Mrs. Satya Hemrajani (fourth from right) to join our Luncheon Talk.

國際事務小組委員會榮幸邀得蘭桂坊集團創辦人兼主席盛智文博士G.B.M., G.B.S., 太平紳士擔任第三次午餐會的嘉賓講者，午餐會於2015年11月3日假香港會舉行，講題為「香港旅遊業展望——佔中行動及反內地遊客以後」。

盛智文博士一手打造蘭桂坊及海洋公園成為世界知名旅遊景點，對提升香港的國際地位有重大貢獻，他指出電子商貿和創意工業將會成為香港未來經濟及旅遊業兩股推動力量。電子商貿為中小企帶來前所未有的優勢，香港擁有先進穩健的資訊及通訊科技基礎設施、健全的法律體制、便捷的電子支付服務，同時亦是國際物流樞紐，電子商貿有助中小企將業務拓展至全球市場。可惜的是，香港在創新科技方面落後於深圳、新加坡和紐約，並存在土地發展問題，特區政府的支持將有助打造香港成為另一個矽谷。「香港的問題是港人感到不快樂，我們沒有給年青人成功的機會，只要我們願意投資在年青人身上，說不定將來香港會有另一個馬雲。」

盛博士舉喬布斯(Steve Jobs)為例：「成功人士經常跳出思維框框，總是看到事情的可能性，敢於挑戰成規、敢於與別不同，就是這種思維區分了常人和偉人。」創意工業有助促進經濟增長，創造就業機會，更能帶動旅遊業的發展。香港曾經是亞洲娛樂工業龍頭，有些電影、電視、廣東歌甚至受到國際注目，香港有能力重拾昔日的光輝，所缺乏的又是政府的政策支持。

盛智文博士已經在香港生活了超過40年，2008年更成功申請成為香港永久居民，他認為香港依然具有很多優勢，既是中國的國際金融中心，也是一個著名的國際都會，又有「一國兩制」和「一帶一路」帶來的機遇，只是近年被立法會拉布和真普選等議題「卡住」。唯有一個由普選產生的行政長官，才可以通過他或她的領導和權力的合法性，帶領港人一同描畫香港的未來。

A luncheon talk titled "The outlook on HK tourism and the implication of the sector in light of the Occupy Central Protest and anti-Chinese tourist sentiment" was successfully held on 3 November 2015 at the Hong Kong Club. This was the third in a series of luncheon talks organized by the International Affairs Sub-Committee. We were honoured to have the opportunity to meet face-to-face with guest speaker Dr. the Hon. Allan ZEMAN, G.B.M., G.B.S., J.P., whose many contributions to the tourism industry and cultural development have greatly enhanced Hong Kong's international reputation.

Dr. Zeman identifies e-commerce and creative industries as the two key industries to support Hong Kong's future economy and tourism. "The world is changing very quickly and Hong Kong needs to be the one leading it." Hong Kong has a highly developed infrastructure for e-commerce startups, the proliferation of personal computers and mobile phones, logistics services, the legal system, combine with a population obsessed with shopping. But Hong Kong is falling behind Shenzhen, Singapore and New York in innovation and technologies, and its development has been constrained due to tight supply of land. He believed that government support could help Hong Kong challenge giant tech start-up



多位理事向嘉賓講者分享意見作交流。  
Some council members share their insights to guest speaker in the luncheon.

# 促進婦女全面發展 共建共享美好世界

## Promoting Women's All-round Development & Building a Better World for All

20年可以帶來甚麼翻天覆地的轉變？對於香港婦協來說，20年前就好像昨天一樣歷歷在目。1995年，香港婦協在主席林貝聿嘉博士的帶領下，組織了62個婦女團體，率領超過300人往北京出席「世界婦女大會」。全國政協李海峰副主席形容代表團的影響力非常大，為香港回歸和繁榮穩定作出了突出的貢獻。此後特區政府引入《消除對婦女一切形式歧視公約》，保障婦女權益及發展機會，並成立婦女事務委員會，協助政府在政策上逐步實施性別觀點主流化。

今年是「世界婦女大會」20周年紀念，中國與聯合國共同舉辦全球婦女峰會，主題是促進男女平等和婦女賦權。國家主席習近平在會上提出了四點主張：推動婦女和經濟社會同步發展、積極保障婦女權益、努力構建和諧包容的社會文化，消除一切形式針對婦女的暴力，以及創造有利於婦女發展的國際環境。

一個社會要能納入各種可用之才，才是最符合國家利益，最有利於人類社會的發展。20年來我們做了很多，但仍有很多工作尚未完成。

It is hard to believe 20 years have passed since HKFW united over 300 women from all sectors to attend the United Nations "Fourth World Conference on Women". The HKSAR Government has made good progress in enhancing the status of women, promoting the well-being and interests of women in Hong Kong and ensuring that a gender perspective is reflected in all policies and programmes.

In September 2015, China and UN co-hosted a meeting of world leaders on gender equality and women's empowerment to commemorate the 20th anniversary of the Conference. Chinese President Xi Jinping announced in the meeting, "We should fight for women's development in tandem with social and economic progress, protect women's rights and interests, strive to build harmonious and inclusive societies and foster a global environment favorable to women's development."

Full recognition of women's potential, talent and contribution can enhance countries' growth prospects and advance human development. We admit that a lot have been done in the last two decades, yet there is still a long way to go.



祝賀屠呦呦教授成為**中國首位榮獲諾貝爾醫學獎**殊榮的科學家！屠教授今年已經84歲高齡，自2000年起擔任中國中醫科學院終身研究員兼首席研究員，她在上世紀70年代從中國醫學典籍中發現了青蒿素，創製了新型抗瘧疾藥物，拯救了全球數以百萬計人民的生命。

Professor Tu Youyou, born in 1930, has become the first mainland scientist to win the Nobel Prize for discovering artemisinin that has saved millions of lives across the globe. Tu has been chief professor at the China Academy of Traditional Chinese Medicine since 2000. She conducted research in the 1970s that eventually led to the discovery of the treatment for combating malaria. Congratulations Professor Tu!

### 名人雋語 Brainy Quote

「婦女是物質文明和精神文明的創造者，是推動社會發展和進步的重要力量。沒有婦女，就沒有人類，就沒有社會。」  
中國國家主席**習近平** 全球婦女峰會 2015年9月27日

"Women are creators of material and spiritual wealth, and represent an important force driving social development and progress. Without women, there would be no continuity of the human race or human society."

Xi Jinping, President of the People's Republic of China, 27 September 2015

文：黃慧筠博士(香港婦協總幹事) Dr. Shirley Wong (HKFW Executive Secretary)



locations like the Silicon Valley. "The problem of Hong Kong", he said "is that there is a lot of unhappiness. We want people to be happy. We are not giving our young people the opportunity to succeed. Invest on young people and some will become Jack Ma," he added.

He quoted Steve Jobs as an example, "People who are successful are always thinking out of the box. They are not looking at things for what they are; they are always looking at things for what they could be. Successful people are the creative people who challenge the norm and want to be totally different, and this mentality separates the great people from the normal people." He said creative industries are one of the most important economic drivers for Hong Kong, contributing to job creation and help bring tourists to the city. Hong Kong should revive the golden age of entertainment business, a time even the world look up to Hong Kong movies, TV shows and Canton-pop. And again, what it lacks most is a strong government and its funding and policy support.

Dr. Zeman has lived in Hong Kong for over 40 years, and he thinks Hong Kong still has its many advantages. "You like it or not, Hong Kong's future is tied to China's. Only a Chief Executive elected through universal suffrage and through leadership and legitimacy of the Chief Executive, whoever he or she is, can unite everyone in Hong Kong and paint the picture for people to follow."

# 香港婦協視藝活動：「澳門藝術導賞之旅」

## HKFW Visual Arts event - "Visual Arts Guided Tour in Macau"

香港婦協視藝小組首個活動正式展開：在8月21日清晨，由主席林貝聿嘉博士親自率領的「澳門藝術導賞之旅」，得到本會副主席、美高梅中國控股有限公司聯席主席及執行董事何超瓊女士陪同，參觀了在澳門美高梅展出的巨型藝術裝置「八面靈龍」（Valkyrie Octopus）。這個巨型展品是葡萄牙著名當代藝術家瓊安娜·瓦思康絲勒（Joana Vasconcelos）的精心傑作，全長35米、高20米、重1,200公斤，堪稱華麗磅礴、觸動人心，其極富創意的非凡意念，更是進一步推動中葡之間的文化交流，同時展示了澳門作為世界旅遊文化中心的國際地位。

此外，團員亦參觀了澳門博物館展出的「洛港東帆之十八世紀中法海上絲路貿易港」，展覽以中法貿易港洛里昂、澳門、廣州等重要沿海城市為主線，介紹法王路易十四為拓展東方貿易而倡建的法國東印度公司和洛里昂港，並描述得益於十八世紀歐亞航海貿易興盛，在文化、藝術、宗教、生活方面所產生的影響。展覽展品分別來自澳門博物館及法國多間博物館，充滿歷史價值。



HKFW's Visual Arts Working Group kicked off its first event "Visual Arts Guided Tour in Macau" in August. The tour was led by Chairperson Dr. Peggy Lam and accompanied by Vice Chairperson Ms. Pansy Ho, also the Co-chairperson and Executive Director of MGM China Holdings Limited. The first stop was MGM MACAU where they viewed the monumental installation Valkyrie Octopus created by the world-renowned contemporary Portuguese artist Joana Vasconcelos. Measuring 20 meters in height, 35 meters in length, and weighing 1,200 kilos, this inspiring and stunning visionary art installation serves as another masterpiece to promote diversified cultural exchanges between China and Portugal and enhance Macau's allure as a top global tourist and cultural destination.

The tour also went to the exhibition "From Lorient to the Orient - Port Cities of China and France on the 18th Century Maritime Silk Route" organized by the Macao Museum. The exhibition mainly presents the French and Chinese port cities of Lorient, Macao and Canton, located along the eastern maritime trade route. It shows how the French East India Company and the port of Lorient, built by King Louis XIV of France, contributed to the prosperity of the Eurasian maritime trade in the 18th century and their impact on culture, art, religion and daily life in that era. The items on display are from both the Macao Museum and on loan from various museums in France and all items showcased present the history.



團員參觀「洛港東帆之十八世紀中法海上絲路貿易港」展覽。  
The delegation visits exhibition From Lorient to the Orient - Port Cities of China and France on the 18th Century Maritime Silk Route.

團員亦到澳門旅遊塔欣賞澳門景致。  
The delegation goes to Macau Tower to enjoy the scenery of Macau.



# 恭賀

## 何超瓊副主席三喜臨門

### Triple Congratulations to Vice Chairperson Ms. Pansy Ho, J.P.

本會名譽會長暨副主席何超瓊三喜臨門，榮獲香港特區政府委任為太平紳士，更獲香港大學頒授名譽大學院士榮銜，繼而再獲意大利總統頒授勳章。

何超瓊副主席多年來致力於推動香港、澳門和內地的旅遊經濟，以文化藝術活動豐富大眾的生活體驗，並積極在港澳推廣意大利的藝術文化，促進意大利與港澳地區的友好關係。此外，何副主席日理萬機，依然在百忙之中投入公益事務，透過在國內、香港、越南及柬埔寨等地策劃社區培訓和教育課程，幫助婦女和青年提升經濟能力及社會地位，堪稱成績卓越，貢獻殊多。

本會謹此再三恭賀何超瓊副主席！



Triple congratulations are in order for Ms. Pansy Ho, HKFW President and Vice Chairperson. First for the appointment by HKSAR government as Justice of the Peace in 2015; second for being conferred an Honorary Fellowship of the University of Hong Kong in recognition of her distinctive contributions to Hong Kong and academia; and third, the conferral of "Grande Ufficiale dell'Ordine della Stella d'Italia," by the President of the Republic of Italy in recognition of her contributions and continuous support to the furtherance and enhancement of Italy's artistic and cultural presence in Hong Kong and Macau.



Ms. Ho has dedicated her time and effort over the years to the promotion of the tourism economy, the empowerment of women and youth, and the enrichment of life experience through art and culture across Hong Kong, Macau and Mainland China. She also advocates helping women and youth gain socio-economic independence through education and training, a number of training and community programmes have been created in community centers in Hong Kong, China, Cambodia and Vietnam.

Please join us in congratulating Vice Chairperson Ms. Pansy Ho once again !



主席林貝聿嘉、多位副主席及名譽會長親臨授勳儀式送上祝賀。Chairperson Dr. Peggy Lam, Vice Chairpersons and Honorary Presidents share the joy at the ceremony.

本會名譽會長蘇周艷屏女士 B.B.S., J.P.(左二)榮獲香港浸會大學頒授榮譽大學院士，以表揚她於香港印刷界企業的卓越成就，以及多年來熱心於社會事務和公益的貢獻。本會主席林貝聿嘉博士及名譽顧問李麗娟女士親臨恭賀。

HKFW Honorary President Mrs. So Chau Yim Ping, B.B.S., J.P., (second left) was conferred Honorary University Fellowship by the Hong Kong Baptist University in recognition of her visionary leadership in building a multi-billion printing enterprise and in appreciation of her long and outstanding community and public services. Chairperson Dr. Peggy Lam and Honorary Advisor Madam Shelley Lee attended the presentation ceremony.

## 恭賀 蘇周艷屏名譽會長授憑 Congratulations to Honorary President Mrs. So Chau Yim Ping



# 袁國強律政司司長出席本會舉辦的「在香港制定道歉法例」講座

Seminar on “Enactment of Apology Legislation in Hong Kong”

by the Secretary for Justice, Mr. Rimsky Yuen, S.C., J.P.



法律熱線小組於10月9日晚上舉行「在香港制定道歉法例」講座，很榮幸邀得香港特區政府律政司司長袁國強資深大律師主講。

香港現時沒有詳盡的法律定義說明“道歉”的涵義，也沒有法例訂明作出道歉的法律後果。一般市民普遍認為道歉會自動構成承認過失或法律責任，例如遇上交通事故，即使明知犯錯亦不敢貿然道歉。律師通常亦不建議道歉，免得日後成為道歉一方承擔法律責任的理據。

袁國強司長表示道歉所扮演的角色非常重要，不願意看到社會的氣氛變差。他希望市民醒覺自己犯錯，可以在不擔心日後要承擔法律責任下，更願意向對方表示歉意。由袁司長擔任主席的調解督導委員會，建議就應否在香港特區制定道歉法例進行公眾諮詢。道歉法例的目的是「促進調解、減少訴訟」，藉着澄清道歉的法律後果，提倡和鼓勵道歉，有助平息爭議，或防止爭議升級，從而增加達成和解的機會。

袁司長解釋，汽車保險條文有不可私自承擔責任一項，因此本來可以更快解決的事情，可能反而變成升級，導致各方損失大量寶貴的時間和金錢。他希望道歉法例亦適用於醫療事故，因醫護人員大多想向病人家屬表達慰問，例如說一句：「不好意思，對不起，我們已經盡了力」，只是一直以來礙於醫院不允許而作罷。有研究顯示，醫護人員道歉有助緩解他們不安的情緒，而事實上，院方亦不會因道歉而必然承擔法律責任，反而可以令事情降溫，醫生亦可盡快回復正常工作。

道歉法例的公眾諮詢已經完結，袁司長表示絕大部份反應正面，表示希望有法例清晰列明道歉可豁免被納入為民事訴訟的證據，促使市民友善和解不涉及刑事的爭議，減少訴訟。袁司長指道歉法例的適用範圍應否擴闊至涵蓋道歉時所作出的事實陳述，日後可能就此進行第二輪諮詢，希望到時市民再花時間細閱文件，隨時給意見予調解督導委員會轄下的規管架構小組委員會處理。

當日參與講座的人士十分踴躍提問，袁司長活用日常生活的例子，以輕鬆的演繹手法，生動簡潔地逐一解答，令講座在熱鬧的氣氛下圓滿結束。



法律熱線小組召集人勞潔儀致送香港婦協刊物予律政司司長袁國強。

Ms. Katherine Lo, Co-Convenor of Legal Advice Hotline Sub-Committee, presents publications of HKFW to Mr. Rimsky Yuen.

Apologizing after some mishap might be taken as a good will or a tacit admission of guilt, which often discourages people from making an apology for fear of legal consequence. A new law is being considered in Hong Kong to make apology inadmissible in lawsuits even if it includes admission of fault or liability. The Federation was honoured to have Mr. Rimsky Yuen, S.C. J.P., Secretary for Justice, to speak on “Enactment of Apology Legislation in Hong Kong” at a seminar held on 9 October.

Mr. Yuen explained, “In times of tension or sorrow, a sincere apology may facilitate reconciliation and settlement. While there is no comprehensive set of law in Hong Kong explaining the general meaning of ‘apology’ and the legal consequences, a person involved in a dispute may be reluctant to apologize. The main objective of apology legislation is to promote and encourage the making of apologies in order to facilitate the amicable settlement of disputes by clarifying the legal consequences of making an apology.” The results of the public consultation confirm general support for the proposed apology legislation.

Mr. Yuen delivered a very informative and interesting talk, clarifying many questions and queries raised by the enthusiastic audience.



主講嘉賓: 管胡金愛女士  
Guest speaker:  
Mrs. Agnes Koon

# 「法律常識知多啲」講座之 如何選擇合適自己的醫療保險？及自願醫保計劃是什麼？

## Medical Insurance Seminar by Mrs. Agnes Koon

隨着香港人口老化，購買個人醫療保險是保障健康的重要一環，市面上的保險計劃五花八門，如何選擇最適合自己的保障？本會的法律熱線小組邀請到前香港保險業聯會主席管胡金愛女士出席2015年8月22日在本中心舉行的「法律常識知多啲」講座之「如何選擇合適自己的醫療保險？及自願醫保計劃是什麼？」。

管女士認為選擇醫療保險要掌握幾個大原則，通常保額愈大的產品，保障範圍愈多，而最重要的是選擇最能切合自己需要的保障，並在退休前及健康期間，預先早作安排。其中「住院保障」應首選保證終身續保而「全包」及只有「每年限額」而非個人終身賠償限額的產品；要注意「每年限額」是否會在超過某高齡而減低保障。保費會因應選擇私家房或半私家房保障而不同，亦可考慮有助降低保費的墊底費；購買產品時還需考慮到地區或全球保障、已有的疾病、投保人的年齡遞增、醫療費的指數通脹，更要注意保單上的「健康狀況申報」和「不保事項」，視乎個人需要亦可附加「門診保障」。

至於「危疾保險」，可以考慮市場的新產品。有兼備儲蓄成分及保費百分百回贈的、亦包括早期疾病保障、提供多次危疾賠償、保障年齡至100歲、超過100多種疾病的保險。此講座亦涵括人身意外傷亡保障、意外醫療、緊急醫療護送支援及食物/氣體中毒、暴動、劫機、失蹤、天然災難及恐怖襲擊的「人身意外保險」。

管女士建議選擇有財務實力評級，客戶量大的保險公司，留意新的保險產品、購買前記得貨比三家。她還分享了她對自願醫保計劃「12個最低要求」的意見，包括保障投保前已有病症、保證終身續保、政府分擔高風險池、改善保險投購和延續性、保障質素、以及標準保單條款，保費及預算的透明度。講座的反應相當熱烈，參加者提出很多切身問題，管太憑着在保險業界的豐富經驗逐一解答，眾人滿載而歸。

As we continue to live into an older age, health and medical care will be a major issue in the years to come. But how to determine which insurance plan is the best? The Federation was glad to have Mrs. Agnes Koon, former chairman of the Hong Kong Federation of Insurers, to share her views on choosing medical insurance plan and the Voluntary Health Insurance Scheme at the seminar organized by the Legal Advice Hotline Sub-Committee on 22 August.

Normally, the amount of excess you want to cover, the higher your premiums will be. The basic principle is to choose the plan that best fits your needs and plan ahead when you are physically fit and long before retirement. Among all medical insurance products that come with "hospital benefit", Mrs. Koon advised to choose those with "comprehensive coverage" and "yearly benefit limit", instead of "lifetime benefit limit". The insurance premium depends on different type of private room to cover, whereas the premium rate could be lower with "excess" clause. Policyholder should also pay attention to the "health declaration" and "exclusion policy".

Mrs. Koon reiterated, "it is advisable to choose insurance company with a large market share and a strong financial background. Since there are many new insurance products such as 100% premium rebate, lifelong protection until age 100 and comprehensive critical illness protection available in the market, one should research all the options before making a purchase". Finally, Mrs. Koon shared her views on the Voluntary Health Insurance Scheme and answered questions raised by many enthusiastic participants.

香港婦協法律熱線小組委員會定期舉辦的法律講座，旨在為加深大眾對香港法律的認識。法律熱線小組於一九九八年開創免費法律諮詢服務，由二十多位資深律師出任義務法律顧問，免費為未有律師協助的人士解答法律上的疑難，提供有關婚姻、物業、遺產和破產等初步的法律意見，讓有需要的人士明白切身的法律權利，從而尋求適當的協助。免費法律諮詢熱線電話2893 3303由專人接聽後轉介當值的義務律師，然後按諮詢次序及個案的複雜程度以決定用電話答覆或直接約見。

To enhance public's awareness and knowledge about legal matter, HKFW Legal Advice Hotline Sub-Committee will organize seminar on legal related topic periodically. Since 1998, Legal Advice Hotline Sub-Committee has been offering Free Legal Advice Hotline Service, more than twenty Honorary Legal Consultants of HKFW have joined the scheme offering free legal advice to citizens on matters of matrimony, property, inheritance and bankruptcy. Welcome to call the service hotline 2893 3303 when necessary.

### 免費法律諮詢服務 Legal Advice Hotline

#### 服務時間 Hours of Service

#### 星期一至五 (Mon-Fri)

上午10:00 a.m. - 下午1:00 p.m.  
下午2:00 p.m. - 下午6:00 p.m.

#### 星期六 (Sat)

上午10:00 a.m. - 下午1:00 p.m.

其餘時間設留言服務  
with voice message recording service

# 第四屆「半邊天」青年領袖百萬培訓計劃結業禮

## Graduation Ceremony of the 4th Youth Leadership Million Dollars Training Programme



主禮嘉賓: 佟曉玲署理特派員  
Officiating guest:  
Madam Tong Xiaoling



由本會主辦、香港理工大學協辦的第四屆「半邊天」青年領袖百萬培訓計劃經已圓滿結束，結業典禮於7月18日舉行，邀得外交部駐港特派員公署署理特派員佟曉玲女士為主禮嘉賓，親自頒發證書予23位結業學員。

佟曉玲署理特派員於致辭時讚揚「半邊天」青年領袖百萬培訓計劃把社會的青年力量調動起來，為香港的未來培養有用人才。她希望婦女界的老中青姐妹們，繼續為香港擁有更美好的明天，而做好今天的事。

主席林貝聿嘉博士致辭時表示，今年是香港婦協推動「半邊天」計劃的第十周年，至今已超過100名傑出年青女性成功畢業，她們除了積極參與婦協的小組委員會活動外，更在社會上擔當小領導的角色。林主席衷心祝賀結業學員繼續向前邁進，追求成為企業家的理想，實踐服務社群、貢獻社會的願望。

計劃聯席召集人陳鄭小燕致辭時指，為期六個月的培訓計劃，目的是藉著講座、領袖培訓工作坊、跨專業考察及社會關懷服務計劃等多元化項目，將言教和身教合一，充分發揮學員的專長和才能，從而樹立服務香港、熱愛祖國和放眼世界的精神。她亦祝願學員能學有所成，積極為個人事業奮鬥，努力裝備及提升自己，並為家人、朋友及社會作出無私的奉獻。

最後，學員以歌唱、舞蹈、朗誦及戲劇等表演形式，回顧了珍貴的學習經歷，向出席的嘉賓及親友分享學習成果，同時感謝「半邊天」計劃及青年領袖小組各委員的悉心栽培。

The 4th Youth Leadership Million Dollars Training Programme, co-organized by the Hong Kong Federation of Women and the Hong Kong Polytechnic University, held its Graduation Ceremony on 18 July. We were honoured to have Madam Tong Xiaoling of the Office of the Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs in the HKSAR as the Officiating Guest. Deputy Commissioner Tong Xiaoling complimented the contribution of the Programme towards nurturing future youth leaders of Hong Kong by providing a wide range of systemic training to develop their potentials.

Chairperson Dr. Peggy Lam said, "Celebrating its tenth year in 2015, over 100 outstanding young ladies had graduated from the programme, and most of them are now members of HKFW, actively participating in different sub-groups." Dr. Lam wished them all the best in their future endeavours and continue to pursue their goals of entrepreneurship and make invaluable contributions to the wider community.

Programme Co-Convenor Mrs. Shirley Chan stated that the six-month Training Programme dedicated to empower young business executives to enhance their leadership ability, management skills, social responsibility and understanding of mainland China and broaden their international scope of vision through seminars, workshops, study tours and social service project. Under the guidance of the renowned political, commercial and professional persons, participants learned how to approach the world with humility, far-sightedness and gained new levels of confidence to achieve their professional goals. Mrs. Chan wished all graduates continued success in their personal and professional lives.

Graduates expressed their gratitude to the Federation and all members of the Youth Leaders Sub-Committee by singing, dancing, poem recital and drama, making the graduation show climax of the Ceremony.

### 結業學員表演 Graduates Performance



A組-唱歌及敲擊樂



B組-朗誦《人生說氣》



C組-半邊天舞



D組-《亂世佳人-香港篇》話劇

## 社會關懷服務計劃成果豐碩 Social Service Projects completed with flying colours

「社會關懷服務計劃」是第四屆「半邊天」青年領袖百萬培訓計劃的其中一項活動，已於7月順利完成。計劃的目的是推動學員投入社群，運用已有的知識和技能服務社會中有需要的人士。活動內容由各組學員自行策劃，並由青年領袖小組委員會的委員擔任評審和指導，且邀得不同的非牟利機構共同協辦。服務計劃相當多元化，包括「活出精彩·裕滿人生」長者服務計劃、「割出小天地」-透過簡易英語學習，助孩子增自信、「衝破障礙，展翅未來」青年goal飛計劃及以少數族裔為服務對象的「友愛共融」計劃等。學員均表示參與「計劃」有助他們提升組織能力、領導才能、溝通技巧及團隊精神，但更重要的是有機會為社會上有需要的人士盡一分力。

Social Service Projects is part of the 4th Youth Leadership Million Dollars Training Programme aiming to provide free community services to needy people in Hong Kong. Partnering up with a NGO, project group members designed their own proposal under the guidance of the Youth Leadership Training Committee. A wide range of target beneficiaries including the elderly people, underprivileged children, marginal youth and ethnic minority children were served and their self-confidence and self-esteem was greatly enhanced. While the project objectives are to promote community participation, enhance leadership ability, organizing power, social networking skills and good team spirit of the members, they also benefited enormously from the services by making a real difference to those in dire needs.



## 「新世代女性形象心態」分享會 Modern Woman's Image Building Sharing Session



由青年領袖同學會小組委員會主辦的「新世代女性形象心態」分享會已於8月15日圓滿舉行。分享會由本會李楊一帆副主席擔任主講嘉賓，李副主席多年來在香港及國內各省市舉辦高級禮儀課程，在會上她分享了女性在培養自身的氣質、學識、衣著、飾物、養生和待人處事等的心得，本會的「半邊天」青年領袖百萬培訓計劃結業學員均表示分享會不但幫助她們在職場上有更好裝備，更大大提升了自我價值，獲益良多。

A sharing session on modern woman's image building was successfully held on 15 August by Youth Leaders Alumni Sub-Committee. We were honoured to have Vice Chairperson Mrs. Lee Yeung Yat Fan as the speaker to share her experience and insights. Mrs. Lee has held a series of Social Etiquette Course in Mainland China and Hong Kong. At the session, Mrs. Lee inspired the participants with polished soft skills and business etiquette knowledge in today's global business arena. The graduates of the Youth Leadership Million Dollars Training Programme enjoyed and all learned many new skills both for facilitating working relationships and enriching personal lives.

形容顏太「一人之下，萬人之上」，說法也許有點“封建”。幾十年前，顏太(Katherine)跟丈夫顏培英結婚時，公司還只得幾十名員工，發展至今逾萬職工的跨國企業，由轉變營運模式、到開創自家品牌、生產基地選址、收購競爭對手、拓展新興市場、進軍內地商貿等，顏太一直和丈夫並肩作戰，堪稱美昌集團的總舵手，而不是甚麼「成功男人背後的女人」。

美昌集團的業務網絡橫跨亞洲、歐美，總廠房面積近300萬平方呎。旗下品牌美馳圖(Maisto)及比美高(Burago)合金模型產品，在全球市場佔有率穩列前三，是少數自創品牌而能揚威海外的港資企業。近年的代表作還包括首家港商獲得國家的《進出口商品免驗證書》，以及成為全國唯一獨家授權製造「嫦娥三號」著陸器及「玉兔號」探月車模型的生產商，創造出輝煌的成果。



## 女孩一樣喜歡玩具車——女企業家顏吳餘英

香港婦協常委暨名譽會長顏吳餘英 太平紳士

HKFW Officer and Honorary President Mrs. Katherine Ngan, M.H., J.P.

### 剛柔並濟 智勇雙全

顏太身為美昌集團的副總裁，在建立玩具車王國的過程中，處處表現出一個成功企業家的風範。早着先機的獨到眼光、背水一戰的過人膽色、不怕失敗的堅強毅力，當機立斷、沉着應戰的行事作風，這些普遍認為屬於男性的陽剛氣魄，用來形容顏太倒也是恰如其分。一句「女孩一樣喜歡玩具車」，當知顏太心中實無性別偏見。

顏太將企業發展的成就歸功於兩類最重要的人——「工人」和「客人」。顏太做的是工廠實業，然而每天面對的是人，管理逾萬名員工的秘訣，正是她待人處事之道：以人為本，將心比心。顏太十分珍惜員工，樂於充當年青人的明燈伯樂，悉心教導和提携後進，給予晉升機會，因此集團半數員工的年資均超過十年以上，他們對公司都擁有非常強烈的歸屬感。今年五月參觀了他們的東莞廠房，裏面有郵局、銀行、超市、托兒所和圖書館，為員工提供生活所需，儼如一個小社區。此行可說是親自感受到當中輕鬆友善、認真投入的工作氣氛，亦見證了美昌集團重視員工生活質素所作出的一切努力。



本會半邊天學員到訪美昌集團作跨專業考察，獲顏太親身接待。

### 成竹在胸 游刃有餘

顏太多次提到自主權、主動權的重要，可見她每次作出商業決定之前，都要充分掌握形勢，更不甘受環境的支配，即使遇上金融海嘯銀行收緊信貸、環球消費市道疲弱等艱難時期，顏太都能帶領集團克服挑戰，排除萬難，安然渡過。然後，把賺到的利潤再善加投資，從而創造出接二連三的事業高峰。她堅持的人生信念就是——「當熬過最壞時刻，順境就會出現」，充分反映了她積極樂觀的性格。

顏太近年擔任多個政府委員會及社會團體的公職，除了香港婦協名譽會長及常委外，亦是香港中華廠商聯合會副會長、香港青年工業家協會基金會會長、香港與內地經貿合作諮詢委員會成員、香港特區獎學基金督導委員會委員，以及香港生產力促進局理事委員。顏太能兼顧大量的社會事務，因為人生已到達了收成期，家族生意現已交由兒子顏志永全權打理。顏公子不但傳承集團「優質為先、以人為本」的經營宗旨，還繼往開來同獲「香港年青工業家獎」，而且比她更年輕就開始擔任公職；現為百仁基金副主席，一同致力培育優秀青年人才，為社會作出貢獻。

走筆之時，得知顏太的履歷表上又增添一個「2015年香港玩具業傑出成就獎」，婦協特此為她送上八字賀詞——「商業翹楚、巾幗英豪」，以資讚頌。

顏太也回饋八字真言：「事在人為、盡在我」，給有志當企業家的年青女性們，勉勵大家即使人生路上偶遇挫折，亦不要輕言放棄，憑著自身條件和努力，繼續堅定目標，辦任何事情最終都會成功。

文：黃慧筠博士



六藝管弦小組聯席召集人蔡關穎琴女士代表接受大會感謝狀。  
Mrs. Janice Choi, Six Arts Orchestra Co-convenor, receives a certificate of appreciation on behalf of the orchestra as performing guest.

## 香港婦協六藝管弦樂團「軍民同樂日」演出 HKFW Six Arts Orchestra Performance “Hong Kong Garrison Mid-Autumn Festival Visit 2015”

香港婦協六藝管弦樂團應邀於9月參與由羣力資源中心轄下「軍民同樂活動籌委會」舉辦的「軍民同樂慶中秋2015」擔任表演嘉賓，為近千位駐港人民解放軍部隊舉行文藝表現活動。樂團派出4位團員分別演出弦樂及管樂二重奏，演出順利。

HKFW Six Arts Orchestra was invited as performing guest for Hong Kong Garrison Mid-Autumn Festival Visit 2015 organized by Concerted Efforts Resource Centre in September. Four orchestra members performed String duet and Clarinet-flute duet for over 1000 guests and Hong Kong Garrison of the Chinese People's Liberation Army.



義工絲襪花製作工作坊。Ronde Flower Workshop.



環保工作坊@綠匯學苑。  
Green Workshop @Green Hub.



參觀綠匯學苑。  
Visit Green Hub.





慈山寺



慈山寺、賽馬會氣候變化博物館參觀團。Visit to Tsz Shan Monastery and Jockey Club Museum.



自在人生自學計劃 - 基礎批判與邏輯思考。  
Capacity Building Mileage Programme.



「自在人生自學計劃」  
畢業典禮。  
Graduation Ceremony of  
Capacity Building  
Mileage Programme.



黃金時代基金會  
Golden Age Foundation

## 香港婦協獲邀成為「黃金時代展覽暨高峰會」的支持機構 Glad to be the supporting organization of the Golden Age Expo & Summit

黃金時代展覽暨高峰會  
備受矚目 全港唯一匯集老中青三代的大型展覽

共創智齡  
黃金週末

黃金時代  
展覽暨高峰會  
GOLDEN  
AGE  
EXPO &  
SUMMIT  
2016

黃金時代展覽暨高峰會將於2016年1月30日及31日假香港會議展覽中心舉行，黃金一代是指四十五歲以上、準備退休或已退休人士。展覽包括時裝表演、嘉賓講座、健身示範及互動獎賞等，讓進場人士認識先進及優質的保健產品和服務，同時加深對黃金一代智齡化的認識。歡迎你與親友一起參與！

Golden Age Expo & Summit will be held from 30-31 January, 2016 at the Hong Kong Convention & Exhibition Centre. The event will mainly be in the form of a two-day expo, symposium plus workshops, competitions and awards. Please join us!

日期及時間  
Date & Time

30/1/2016 (星期六Sat) (11:00 a.m. - 7:00 p.m.)  
31/1/2016 (星期日Sun) (11:00 a.m. - 6:00 p.m.)

場地 Venue

香港灣仔港灣道1號香港會議展覽中心3E展館  
Hall 3E, Hong Kong Convention & Exhibition Centre, 1 Expo Drive, Wan Chai, Hong Kong



繩結工藝製作基礎班。  
Chinese Knotting Class (Basic).



僱員再培訓局 - 倉頡輸入法基礎證書課程。  
Employees Retraining Board Programme.



認識非洲紫羅蘭工作坊。Knowing more about African Violet.



會員生日會。  
Members' Birthday Party.



太極氣功十八式。Tai Chi Qigong Class.



深圳、東莞  
廠房參觀之旅。  
Trip to Shenzhen and  
Dongguan.



## 參觀及交流活動

Visiting & Exchange Activities



全國婦聯組織聯絡部許立華部長(左三)到訪婦協。  
Madam Xu Lihua (third left), Director of the Organization Department of the All-China Women's Federation visits the Centre.



重慶市女性人才研究會  
鄒小平會長探訪婦協作親切交流。  
President of Chongqing Woman Talent Board Madam Zou Xiaoping visits the T.S. Kwok Service Centre.



宴請中聯辦副主任殷曉靜教授(前排中)。  
Luncheon with Professor Yin Xiaojing (middle, front row), Deputy Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR.



本會主席林貝聿嘉博士於9月應邀出席在北京舉行的「紀念中國人民抗日戰爭暨世界反法西斯戰爭勝利70周年大會及閱兵典禮」。

HKFW Chairperson Dr. Peggy Lam attends the military parade commemorating the 70th anniversary of the end of World War II in Beijing this September.



北京中華文化學院黃易宇副院長(右五)到訪婦協。  
Deputy President of the Academy of Chinese Culture Huang Yiyu (fifth right) visits HKFW.



本會監察顧問、名譽會長、副會長及理事於10月出席由外交部駐香港特別行政區特派員公署及中國前外交官聯誼會共同主辦的「一帶一路」書畫展，並與吉佩定夫人(上圖後排中)合照。

HKFW Supervising Advisor, Honorary Presidents, Honorary Vice-Presidents and Council Members attend the "One Belt One Road" Exhibition organized by the Office of the Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China in the Hong Kong SAR and Association of Former Diplomats of China in October.



女企業家國情班學員聚餐。  
Women Entrepreneurs "The National Education Study Trip" member gathering dinner.

## 香港婦協會員2015年度榮譽

### HKFW members receive Honours from HKSAR Government in 2015

榮譽 Honours	會員 Member
銅紫荊星章	蘇陳偉香名譽會長暨執委 B.B.S. 郁德芬博士 B.B.S., J.P. 鄭寶玲女士 B.B.S.
榮譽勳章	顏吳餘英名譽會長暨常委 M.H., J.P. 吳明珍名譽副會長 M.H. 董秀英醫生 M.H.
行政長官社區服務獎狀	梁愛梅女士 黃夢瑩女士
太平紳士委任	何超瓊名譽會長暨副主席 J.P. 徐莉名譽會長 J.P. 李秀慧女士 J.P.

## 香港婦協會員2015年度新任政府公職

### HKFW members new Positions appointed by HKSAR Government in 2015

會員 Member	獲委任政府公職的名稱 New Position appointed by Government	獲委任日期 Appointed Date
蔡關穎琴名譽會長暨常委 M.H.	公民教育委員會委員	2015年4月
顏吳餘英名譽會長暨常委 M.H., J.P.	商務及經濟發展局工商及旅遊科香港出口信用保險局委員 職業性失聰補償管理局委員 香港生產力促進局成員	2015年1月 2015年6月 2015年7月
蘇陳偉香名譽會長暨執委 B.B.S.	勞工及福利局安老事務委員會委員	2015年
徐莉名譽會長 J.P.	九龍城區撲滅罪行委員會委員	2015年3月
孔美琪執委 B.B.S.	勞工及福利局婦女事務委員會委員 香港中文大學校董	2015年 2015年11月
李桂珍執委	離島區撲滅罪行委員會委員 漁農業諮詢委員會委員	2015年4月 2015年6月
周轉香執委	大嶼山發展諮詢委員會委員	2015年7月
許美嫦理事 J.P.	香港房屋委員會委員 商業樓宇小組委員會主席	2015年 2015年
潘煥珍理事	通訊事務管理局電視及電台廣播諮詢小組委員會委員	2015年
杜子瑩女士 J.P.	南區撲滅罪行委員會委員	2015年4月
林惠玲女士 J.P.	勞工及福利局婦女事務委員會委員	2015年
彭韻僖女士	公民教育委員會主席	2015年3月
黃蘊瑤女士	社會福利署香港展能精英運動員撥款委員會委員	2015年8月
葉劉淑儀女士 G.B.S., J.P.	創新及科技諮詢委員會委員	2015年4月
葛珮帆博士	創新及科技諮詢委員會委員	2015年4月
董秀英醫生 M.H.	勞工及福利局安老事務委員會委員 勞工署職業安全及健康委員會委員	2015年 2015年
管胡金愛女士	打擊洗錢及恐怖分子資金籌集(金融機構)覆核審裁處委員	2015年4月



# 闔家滋潤湯

## Healthy Winter Soup



踏入乾燥的秋冬季節，肌膚變得脆弱、敏感，此時應多吃補益及滋潤的食物，故秋冬時節亦正是溫補的好季節。今次介紹的瘦肉湯，包含多種溫性材料，除了滋潤養顏外，對身體皮膚同樣有很大的好處。希望大家享用後，全家一起過一個暖笠笠又滋潤的秋冬！

Dry and itchy skin often comes with fall and winter. Yet it is also the crucial season for rejuvenating your mind and body. Here is a simple, nourishing soup that offers many benefits to restore hydration and keep your skin young and healthy. Hope you and your loved ones enjoy the soup and wish you all a warm and wholesome winter!



### 材料 Ingredients (4人份量 For 4 people)

瘦肉 Lean pork	200 (克g)
馬蹄 Water-Chestnut	10 (粒pcs)
紅蘿蔔 Carrot	2 (個pcs)
腰果 Cashew nut	1/2 (杯cup)
栗子肉 Chestnut	20 (粒pcs)
核桃 Walnut	1/2 (杯cup)
紅棗 Dates	3 (粒pcs)
薑 Ginger	3 (片pcs)
鹽 Salt	1 (茶匙tsp)

### 做法 Method

1. 把瘦肉洗淨後切成4-5塊，再出水後用鹽醃過夜。  
Wash the lean pork, cut into 4 to 5 pieces; blanch in boiling water and drain, and then marinate overnight with salt.
2. 馬蹄去皮，洗淨；把紅蘿蔔切成塊狀。  
Wash and peel the water-chestnuts; cut the carrot into slices.
3. 煲內放十杯水煮沸後，再放瘦肉、薑片、紅棗煲45分鐘。  
Boil 10 cups of water, and then add lean pork, ginger and dates for 45 minutes.
4. 將其他材料放入並煲45分鐘，即成。  
Add all the ingredients and cook for 45 minutes.

### 入廚小貼士 Tips :

若喜愛味道稍鹹，可加半茶匙鹽調味。  
You may add salt to bring out the flavor of your dish.

## 秋冬養陰

中醫養生強調「天人合一」，意思就是人的生活作息、精神調攝、飲食習慣都應根據氣候變化作出調整，所謂「春夏養陽，秋冬養陰」。自古醫食同源，所以最好的養生方法就是在日常生活中進食合時的食材，以達到強身健體、扶正祛邪、預防疾病的目的。

### 中醫師的話

踏入秋冬時節，乾燥而寒冷，血液循環減弱，手腳冰冷，所以養生原則是要養陰潤燥，活血補氣。應多吃溫暖、補益、滋潤的食物，以養藏為本，養陰潛陽為原則。避免燥熱辛辣之品，以免化熱傷陰。

### 秋冬三寶：栗子、核桃、腰果

秋冬膳食應多吃溫性、熱性的食物，特別是溫補腎陽的食物，以提高機體的耐寒能力。

補腎的食物最為當令，黑色的食材如黑芝麻、黑豆、黑木耳、黑棗等均能益腎。同時亦可多吃栗子、核桃和腰果。此三種果仁皆含多種維生素、澱粉質、蛋白質、及不飽和脂肪，有溫陽固腎、健脾補虛的作用，能防止心腦血管病，更有潤腸通便，潤膚美容之效。

(資料由北京同仁堂方佩珍中醫師提供)



## 香港婦協國畫研習班

本會國畫研習班逢星期四在香港婦協郭得勝服務中心舉行，透過導師王梓薇老師的悉心指導和示範，學員們能掌握國畫的基本理論、用筆及水墨運用等基本技巧，以進行花鳥、蟲魚、山水的創作。

逢星期四下午一時半至四時半，國畫研習班的學員們在愉悅輕鬆的學習氣氛下，學習如何利用水墨的濃淡，色澤的調配，揮毫於宣紙上，不少的花鳥蟲魚，竹林松風，山嵐雲靄都躍然紙上！導師每次親身示範畫作時都會介紹有關的知識，如不同畫家的風格，不論是惲壽平清潤明麗的山水抑或吳昌碩古雅拙樸的墨梅，不論是白石老人的花卉蟲鳥抑或大千居士的水墨荷香，王老師都深入淺出地給我們一一介紹。至於用筆的技巧，老師也給我們細心指導，教導我們認識用墨的枯濕濃淡，用筆的皴擦點染，揮毫要如錐畫沙，如蟲食木，構圖要疏可以走馬，密不可以透風。學員們因此認識了不少繪畫國畫的知識。示範作畫後，學員會在課堂內即席練習，導師即時在課堂上親自指導作畫技巧，評改作品。每節課後，學員都能完成一幅作品！如能課後勤加練習，則更見進步！

課程的設計亦為有興趣於長期研習的學員，提供一個持續進修的階梯，深化他們對中國畫的認識及技巧，以及加強對中國文化的認識。學員長期研習，不但能在畫工技巧上有所進益，且能陶冶性情，在中國文化藝術的薰陶下，提昇個人的素質，獲益良多！

國畫研習班學員：趙譚惠冰

## 香港婦協會員代表參加 香港專業女性赴甘肅考察團

香港婦協應中聯辦協調部邀請，派員參加為期七天的「香港專業女性赴甘肅考察團」已於6月9至15日順利舉行。

甘肅是「一帶一路」戰略構想中「絲綢之路經濟帶」黃金段，連接歐亞大陸橋的戰略通道和溝通西南、西北的交通樞紐，考察團其中目的是加深對中國歷史文化和大西北建設發展的瞭解，體驗祖國大西北的風土民情。

考察團很榮幸邀得香港婦協監察顧問李樂詩博士出任團長、中聯辦協調部副部長廖勛為副團長、宋瑋處長擔任秘書長。行程由省會蘭州經武威、金昌、張掖、嘉峪關、莫高窟至敦煌為終點站，讓人感受著古文化的浩瀚、絲綢之路的艱辛、茫茫戈壁的無際等中國文化的氣息。中國自強不息的發展，將絲綢之路文化和經貿的精髓帶到新世紀 - 新絲綢之路，即將是國家周邊鄰國發展路上的新里程。

七天的甘肅文化和經濟交流不僅開拓了我們的眼界，增廣見聞，更加深了對祖國大地文化的認識，及堅定了對國家的信念。

第四屆「半邊天青年領袖培訓計劃」結業學員：林梅



攝於 武威 - 雷台漢墓



# 團體會員活動

CORPORATE MEMBERS' Activities

## 歡迎新附屬團體會員

Welcoming new Associate  
Corporate Member

### 清遠公會(婦女部)

The Ching Yuen Association (Women Section)

1921年成立 婦女部部長: 江秋苟

### 香港清遠社團總會(婦女部)

Federation of Qing Yuan Association (HK) Limited  
(Women Section)

2014年成立 副部長: 何倩冰 / 謝金輝



康馨婦女會

### Carnation Women's Association

該會於10月1日假鯉魚涌社區會堂舉辦之「國慶日免費電影欣賞會—頌吉Mother」已圓滿結束。影片盡展蒙古草原母愛，展現出愛己愛人的大愛及無私奉獻的精神，情節感人。觀眾對該片讚不絕口，有助教導及灌輸子女正確的做人及處事態度。



天水圍婦聯

### Tin Shui Wai Women Association

該會於8月8日舉行「港島區賣旗日」，數百名義工出心出力協助賣旗籌款，亦感謝港九區的團體義工協助。所籌得之善款，將用以提升該會服務，推動婦女間互助互愛的精神，共建和諧家庭及社區。該會衷心向每位義工和捐款的善心人士致謝！



石澳婦女會

### Shek O Women's Association

該會於日前參與一年一度慶回歸活動，並穿著中國古裝服飾參與。該會一直熱心公益，積極參與區內各種康樂活動及慈善服務，例如組織義工參與香港仔街坊會賣旗籌款，參與赤柱傷健協會舉辦活動及安排義工表演助慶。2016年為該會成立十八週年，希望會務更上一層樓。



長洲婦女會

### Cheung Chau Island Women's Association

該會於9月19日舉辦由離島區議會贊助「攜手迎國慶、歡樂一天遊」，藉着國慶節日參觀PMQ元創方、香港歷史博物館-專題《漢武盛世、漢代文物展》、美味棧及享用韓式燒烤自助餐。當日有100名參加者及6名義工出席。透過活動與眾同慶祝中華人民共和國成立66周年及認識祖國歷史。



香港基層婦女聯會

### Hong Kong Women of Alliance

該會於6月25日舉辦「慶祝香港基層婦女聯會20周年『繁榮安定慶回歸』第八屆執行委員會就職典禮」，邀得中聯辦九龍工作部梁鳳儀副處長、港九各區街坊會協進會李廣林顧問擔任主禮嘉賓。當日會員嘉賓共歡聚，場面熱鬧。



婦女服務聯會

### Women Service Association

該會於10月24日下午假青衣長康邨一期平台舉辦「歌聲匯聚嘉年華」。當日活動包括：社區團體代表表演、抽獎及攤位遊戲。是次嘉年華深受居民歡迎，踴躍參與。



**香港物流管理人員協會雅妍社**  
**Hong Kong Logistics Management Staff Association - Ah In Club**

為慶祝雅妍社二十周年，該社於10月中旬舉辦了國內兩天遊，讓一眾會員筮首一堂，在一片歡笑聲中，享受兩天的悠閒假期。



**沙田婦女會**  
**Shatin Women's Association**

為慶祝一年一度中秋節，該會之國民教育中心聯同共17個地區團體於9月20日假沙角廣場舉辦「月滿同歡聚沙角」活動，活動獲沙角屋邨諮詢委員會贊助。節目內容豐富，除多項精彩表演外，場內設有不同攤位，包括傳統的猜燈謎遊戲，熱鬧歡樂，老少同歡慶團圓。



**九龍婦女福利會**  
**The Kowloon Women's Welfare Club**

該會於9月1日假香港蘇浙滬同鄉會餐廳舉行秋季生日會午宴，會員聚首一堂。



**海怡半島婦女聯合會**  
**South Horizons Women's Association**

「海怡粵曲匯知音」於10月4日假海怡社區會堂圓滿舉行，活動獲南區區議會支持和贊助。主禮嘉賓在致詞中讚揚該會在宣揚婦女權益之同時，為海怡社區共融付出努力。當日場面溫馨熱鬧，嘉賓和坊眾多達三百人，座無虛席，演出精彩。大會更派發長者心意禮品包，增添歡樂氣氛。

**港灣婦女會**  
**Wanchai District Women's Association**

為表達對長者、會員及區內人士之關懷與愛護，推崇老少同歡樂，該會於11月1日舉行「金秋歡樂一天遊2015」活動，行程包括：參觀寶蓮寺天壇大佛、大澳水鄉、昂平市集，午膳於寶蓮寺享用風味素宴，參加者更獲贈禮物包一份。



**離島婦聯**  
**Outlying Islands Women's Association**

由該會舉辦之「減少廚餘大比拼」計劃，共有168個愉景灣住戶參與，透過量度及統計住戶六個月的廚餘數據及舉行一系列可持續發展的延展性活動，讓居民更具體了解家居廚餘問題，從而鞏固減廢的意識及進行反思。於9月5日舉行「減少廚餘大比拼頒獎禮」，以總結計劃的成果，並鼓勵居民從日常生活中積極減廢。計劃獲香港興業有限公司全力贊助。



**荃灣葵青區婦女會**  
**Tsuen Wan Kwai Ching District Women's Association**

該會於6月28日假荃灣大會堂主辦，獲荃灣區議會贊助之「荃城歡欣慶回歸暨荃心傳意頌親恩，名伶戲寶顯繽紛」活動，邀得荃灣區議會主席陳耀星、立法會議員陳恒鏞、中央駐港聯絡辦新界工作部何平女士等主禮嘉賓。當日更有由茂名市粵劇團表演精彩粵劇，吸引1,400人士參加。

**華富邨婦女聯合會**  
**Wah Fu Estate Women's Association**

該會獲香港島各界社會服務基金會贊助，於8月14日舉辦「夏日健康講座」，邀得郭耀華醫師講解炎熱夏日對身體的影響，講座中提供了多款消暑祛濕良方，給會員及居民帶來夏日保健的新資訊。





# 歡迎

## 新會員

### 新專欄

歡迎本會會員投稿，題材不限，可分享個人對活動感受或提供非商業新資訊，字數以不超過五百字為限。

註：1. 編輯委員會保留刪改及採用與否之權利。  
2. 會員投稿只反映投稿人意見，並不代表本會立場。

### 永遠普通會員

江吳陳梁黃楊鄧蔡譚	展筱琼秀展美小綺文	澄華娟慧翹蘭玲齡靜	朱李陳梁黃楊鄧盧譚	穎幗寶思國翠佩佩常	詩媛琼敏英華盈常娟	伍麗林凌梁黃葉鄧盧	麗梅翠惠彩秀錦潤	何郭高梅黃葉潘謝	玉丹穎淑靄靄寶婉	群芳彤英婷瑩茜儀	何陳張曾曾鄒劉羅	佳婉家彩麗劉佩月	儀怡鳳英薇宜群
-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	---------

### 普通會員

李凌蔡	瑋卓嘉	瑜妍欣	何陳黎	樂筠爾	文怡盈	冼許鍾	楚子彩	翹晴兒	徐黃鍾	杏雪嘉	媚儀凝
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

(至2015年11月)

## 婦協

### 活動 HKFW Event Highlights

- 11月16日~26日 精裝電腦(五十四)之WhatsApp通訊課程  
Whatsapp Class
- 12月4日 義工周年聚餐2015  
Volunteers' Annual Dinner 2015
- 12月7日 2015迎新聯歡會暨9、10、11、12月份會員生日會  
Members Birthday Party
- 2月28日 2016年春節聯歡大會  
Spring Gala Luncheon 2016
- 3月20日 香港各界婦女慶祝三八國際婦女節晚宴  
“Hong Kong Women Celebrating International Women’s Day” Dinner
- 4月15日~18日 一帶一路視覺藝術展覽  
One Belt One Road Visual Arts Exhibition

### 委員會 Editorial Board

### 宣傳出版小組委員會 Publicity & Publications Sub-Committee

聯席召集人：顏吳餘英、湯振玲

副召集人：溫志儀

委員：李楊一帆、金華琴、黃啟恩、彭韻禧、盧朱天恩

Co-Convenors：Katherine Ngan, Jacqueline Tong

Vice Convenor：Jennifer Wun

Members：Lee Yeung Yat Fan, Shirley Jin, Annette Wong, Melissa Pang, Connia Chu Lo



出版：香港各界婦女聯合協進會有限公司 Published by: Hong Kong Federation of Women Ltd.

香港灣仔駱克道435號地下 G/F, 435 Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong

電話Tel: (852)2833 6131 傳真Fax: (852)2833 6909 電郵E-mail: info@hkfw.org

網址Website: www.hkfw.org 香港婦協季刊網上版: www.hkfw.org/chi/event\_archive.php

版權所有，不得翻印 All rights reserved. No reproduction without our written permission.

非賣品